

## SAINTS THADDEUS AND BARTHOLOMEW

This Saturday, the Armenian Church commemorates the Holy Apostles, Thaddeus and Bartholomew, who were the first evangelizers of Armenia, and were martyred there, giving the Armenian Church its apostolic identity.

Thaddeus came to Armenia about 43AD to preach Christianity. He was martyred in southeastern Armenia. His tomb lies in the Armenian monastery or St. Thaddeus (Iran) where a chapel was built in the third century. Bartholomew is believed to have arrived in Armenia about 66AD. He was martyred in Hadamakert, southeast of Lake Van.

An apostle is “someone who is sent”—an emissary or ambassador of the Kingdom of God, sent to announce the Kingdom’s coming in Jesus Christ, and authorized to claim men and women’s allegiance to Him. “We are ambassadors for Christ, God making his appeal through us. We beseech you on behalf of Christ, be reconciled to God,” (2 Corinthians 5:20).



## 2025 FEASTS

November 29 Saint Thaddeus and Saint Bartholomew  
December 13 Saint Hagop (James) of Nisibis  
December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James  
December 25 Saint Stephen the Protomartyr  
December 27 Saints Peter and Saint Paul  
December 29 The Holy Apostle James & John the Evangelist



## CHRISTMAS CAROLING

Please join us for Christmas Caroling on Sunday, December 21, 2025 following church services.

## Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ SOORP KHATCH ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, NOVEMBER 30, 2025 ☜



## ՉԱՅՆ ԱՁ

## ՅԻՄՆԱԿԻ Բ. ԿԻՐԱԿԻ SECOND SUNDAY OF ADVENT

---

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին Հեռարձակում  
Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

---

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church  
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816  
Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.  
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393  
E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)  
Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)  
Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor  
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

## DER VOGHORMIA

For All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ  
ԹԵՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (4 . 1 - 8) -----

Վերջապէս, եղբայրներ, մենք ձեզի սորվեցուցինք թէ ինչպէս պէտք է ապրիլ Աստուծոյ հաճելի ըլլալու համար: Թէպէտ այդպէս կ'ապրիք արդէն, սակայն կը խնդրենք եւ Տէր Յիսուս Քրիստոսի անունով կը թելադրենք՝ որ շարունակէք յառաջանալ ներկայ ձեր ընթացքին մէջ: Գիտէք թէ ինչ պատուէրներ տուինք ձեզի Տէր Յիսուսի անունով, որովհետեւ Աստուծոյ կամքն է՝ որ դուք սրբուիք եւ ամենեւին հեռու մնաք պոռնկութենէ: Զեզմէ իւրաքանչիւրը թող սրբութեամբ եւ պատուով ամուսնանայ: Կրքոտ ցանկութիւններու անձնատուր մի՛ ըլլաք հեթանոսներուն պէս, որոնք զԱստուած չեն ճանչնար. կամ չըլլա՛յ որ մէկը եղբօր մը դէմ մեղանչէ անոր կինը յափշտակելով, որովհետեւ այդ բոլորին համար Տէրը իր դատաստանին մէջ անողոք պիտի ըլլայ, ինչպէս սկիզբէն ըսինք ձեզի եւ ազդարարեցինք: Միթէ Աստուած մեր պղծալից կեանքը շարունակելո՞ւ հրաւիրեց մեզ, թէ՛ սրբութեամբ ապրելու: Անշուշտ թէ սրբութեամբ ապրելու: Հետեւաբար, ով որ սրբութեան այս պատուէրը կ'արհամարհէ՝ մարդ մը անարգած չըլլար, այլ՝ նոյնինքն զԱստուած, որ իր Սուրբ Հոգին կու տայ մեզի:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ**

**ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ (13 . 1 – 9)**

Ոմանք եկան Յիսուսի եւ պատմեցին այն գալիլեացիներուն մասին, որոնք Պիղատոսի կողմէ սպաննուեցան, երբ Աստուծոյ զոհ կը մատուցանէին: Յիսուս անոնց ըսաւ.

- Կը կարծէ՞ք թէ սպաննուող գալիլեացիները միւս բոլոր գալիլեացիներէն աւելի մեղաւոր էին, որ այդպիսի վախճան մը ունեցան: Ո՛չ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէք՝ դուք բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Կամ ի՞նչ կը մտածէք այն տասնըութը մարդոց մասին, որոնց վրայ ինկաւ աշտարակը Սելովամի մէջ եւ սպաննեց զանոնք: Անոնք աւելի՞ յանցաւոր էին քան Երուսաղէմի բոլոր բնակիչները: Ո՛չ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէք՝ բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք:

Անոնց հետեւեալ առակը պատմեց.

- Մարդ մը կար, որ իր այգիին մէջ թզենի մը տնկած էր: Թուզ քաղելու գնաց, բայց թզենիին վրայ պտուղ չգտաւ: Այգեպանին ըսաւ. «Այս երրորդ տարին է որ կու գամ թուզ քաղելու, բայց չեմ գտներ: Ուստի կտրէ՛ գայն, ինչո՞ւ անիմաստ կերպով տեղ գրաւէ»: Այգեպանը պատասխանեց. «Տէ՛ր, թող այս տարի ալ մնայ. ես իր շուրջի

հողը կրկին կը փորեմ եւ պարարտացուցիչ կը դնեմ: Այս ձեւով թերեւս պտուղ տայ. ապա թէ ոչ՝ գալ տարի կտրէ գայն»:



SCRIPTURE READINGS



I THESSALONIANS 4:1-8

Finally, brothers, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more for you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus.

It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality; that each of you should learn to control his own body in a way that is holy and honorable, not in passionate lust like the heathen, who do not know God; and that in this matter no one should wrong his brother or take advantage of him. The Lord will punish men for all such sins, as we have already told you and warned you. For God did not call us to be impure, but to live a holy life. Therefore, he who rejects this instruction does not reject man but God, who gives you his Holy Spirit.

LUKE 13:1-9

Now there were some present at that time who told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. Jesus answered,

“Do you think these Galileans were worse sinners than all the other Galileans because they suffered this way? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish. Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them—do you think they were more guilty than all the others living in Jerusalem? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish.”

Then he told this parable:

“A man had a fig tree, planted in his vineyard, and he went to look for fruit on it, but did not find any. So he said to the man who took care of the vineyard, ‘For three years now I’ve been coming to look for fruit on this fig tree and haven’t found any. Cut it down! Why should it use up the soil?’ “‘Sir,’ the man replied, ‘leave it alone for one more year, and I’ll dig around it and fertilize it. If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down.’”



## ՅԻՍՆԱԿ / HISNAG / ADVENT

«Յիսնակ»ը յիսուն օրերու միջոց մըն է, որուն կը յաջորդէ Աստուածայայտութեան տօնը: Ժամանակին, Սեծ Պահքի նման պարտադրուած պահք էր՝ 50 օրերու տեւողութեամբ, բայց այժմ վերածուած է երեք շաբաթապահքերու: Առաջին շաբաթը կը կոչուի «Յիսնակաց Պահք», երկրորդը, որ ձմեռնամուտի պահքն է, կը կոչուի «Ս. Յակոբի Պահք» եւ երրորդը, վերջին շաբաթը՝ «Ս. Մննդեան Պահք»:

Յունուար 6-էն ետ հաշուելով 50 օր, կը յանգինք Նոյեմբեր 18-ին. անոր մօտիկ Կիրակին այլ կ'ըլլայ Յիսնակի Բարեկենդանը:

This is a period of fifty days, which precedes Theophany, and formerly, as Great Lent, constituted a period of total fasting. At present, aside from the usual Wednesday and Friday fasts, it consists of fasting for three weeks: the first week under the designation, *Hisnagatz Bahk* (Quinquagesima or Advent); the second week, the fast of the arrival of the winter, is known as the Fast of St. James; and the last week, the Christmas fast.

Counting backwards fifty days from January 6 brings us to November 18, the nearest Sunday being *Hisnagatz Paregentan* which with an immovability of seven days, may fall on any day between November 15 and 21.

### ԳՈՀԱՐԱՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր, դուն՝ գոյացուցիչը ցերեկին եւ գիշերին, որ ցերեկը ստեղծեցիր, որպէսզի մեր հոգիներուն համար բարեգործութեամբ զբաղինք, իսկ գիշերը՝ որպէսզի մեր տկարացած մարմինը քունով հանգստանայ: Իսկ հիմա՝ մեզ արթնցուցիր եւ մեր բերանները բացիր, որպէսզի օրհնաբանենք քու ահաւոր եւ փառաւոր ու սուրբ անունդ: Ընդունէ՛ այժմ մեր աղաչանքները, եւ շնորհէ որ ուղիղ հաւատքով ու առաքինասէր վարքով միշտ փութանք պաշտելու քեզ, եւ նոյն կերպով անդադար փառաւորենք քեզ՝ Հայր, Որդի եւ Սուրբ Հոգի. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Խաղաղութիւն բոլորին:

Աստուծոյ երկրպագենք:

Քեզի, որ ամէն ինչով զթած ու մարդասէր ես Տէ՛ր, շարունակ կ'աղաչենք՝ որ մեզ օրէ օր զօրացնես, որպէսզի կարենանք մեր կրօնաւորական կեանքին մէջ մնալ: Թեթեւցո՛ւր, Տէ՛ր, քաղցր լուծդ՝ որ մեր վրայ դրիր, որպէսզի կարենանք պատուաւորաներուդ մէջ մնալ, եւ տեւաբար՝ գիշեր թէ ցերեկ քու կամքդ կատարել, ինչ որ հաճելի է քեզի: Եւ հրեշտակներուն երգակցութեամբ քեզ օրհնաբանել, քեզ գովերգել, եւ գոհութիւն

եւ փա՛ռք մատուցանել քեզի՝ ամենագօր տէրութեանդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

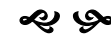
### PRAYER OF THANKSGIVING

Lord, you are the creator of day and night, who created the day so that we might engage in good deeds for our souls, and the night so that our weakened bodies might rest in sleep. And now, awaken us and open our mouths so that we may bless your awesome and glorious and holy name. Accept our prayers now, and grant that with true faith and virtuous conduct we may always come to worship you, and in the same way we may unceasingly glorify you, the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and ever and forever and ever. Amen.

Peace be to all.

Let us bow down to God.

We continually beseech You, O Lord, who are all-merciful and loving to mankind, to strengthen us day by day, so that we may abide in our religious life. Lighten, O Lord, the sweet yoke that You have placed upon us, so that we may abide in Your commandments, and continually do Your will, day and night, as is pleasing to You. And with the choir of angels, we bless You, praise You, and offer thanks and glory to Your almighty dominion, now and always and forever and ever. Amen.



2024 & 2025 *Membership Dues* – Parishioners who have not paid their 2024 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2025 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.

\*\*\* **PLEASE NOTE** \*\*\*

*Sunday, December 14, 2025, Der Hayr will be on vacation. There will be a deacon service on this day. And there will not be any Hokehankisd service on this day.*